**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра класичної філології**

**Затверджено**

На засіданні кафедри класичної філології

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № 8 від 4.02.2021 р.)

Завідувач кафедри Б. В. Чернюх

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«Пізньолатинська проза»,**

**що викладається в межах ОПП латинська-старогрецька, грецька мова і література першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для здобувачів з спеціальності 035. Філологія**

**Львів - 2021**

**Силабус курсу «Пізньолатинська проза»   
2019–2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Пізньолатинська проза |
| **Адреса викладання курсу** | м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра класичної філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки, 035 Філологія |
| **Викладачі курсу** | Чернюх Богдан Васильович, доктор філологічних наук, професор кафедри класичної філології |
| **Контактна інформація викладачів** | cherboh@gmail.com, тел. (032) 2394138 |
| **Консультації по курсу відбуваються** | щовівторка, 13.00-14.30 год. (вул. Університетська, 1, ауд. 436)  Також можливі он-лайн консультації. Для цього слід писати на електронну пошту викладача. |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/course/piznolatynska-proza> |
| **Інформація про курс** | Дисципліна «Пізньолатинська проза» є однією із вибіркових дисциплін зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно)для освітньо-професійної програми «Латинська–старогрецька, грецька мови і літератури», рівня освіти бакалавр, яка викладається у ІІ семестрі в обсязі 6 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Коротка анотація курсу** | Курс спрямований на розвиток навиків перекладу та аналізу текстів пізньолатинської прози на матеріалі роману Апулея «Метаморфози, або Золотий осел». Даний твір репрезентує особливості літературного руху ІІ ст. до н.е. – другої софістики з її схильністю до пишномовності, зловживання  мовностилістичними та риторичними засобами. Крім того, у творі присутні вже деякі риси, які яскраво проявляться у пізній латині: багатство демінутивів, вульгаризми, грецизми, своєрідність синтаксичних конструкцій тощо. |
| **Мета та цілі курсу** | **Мета**: Оволодіння навиками перекладу та аналізу текстів пізньолатинської прози на матеріалі роману Апулея «Метаморфози» або «Золотий Осел»  **Завдання**:   1. Засвоїти лексику з названих вище фрагментів роману Апулея «Метаморфози» або «Золотий Осел». 2. Здійснювати детальний морфолого-синтаксичний аналіз з наголосом на синтаксисі відмінків, складнопідрядних речень та конструкцій. 3. Робити дослівний переклад тексту. 4. Засвоїти мовностилістичні засоби та інформацію реально-прагматичного та культурного характеру на підставі прочитаних уривків роману. |
| **Література для вивчення дисципліни** | **Базова**   1. Apulei Metamorphoseon libri XI (будь-яке видання)   **Допоміжна**   1. Боровский Я.М. Учебник латинского языки для гуманитарных факультетов университетов/ Я.М. Боровский, А.В. Билдирев Изд.4. доп. И. – М.: Высшая школа, 1975, - 479 с. 2. Звонська Л.Л. Латинська мова /Л.Л. Звонська, В.М. Шовковий. – К.: Знання, 2006. – 711с. 3. Маркиш С.П. О языке и стиле Апулея/ С.П. Маркиш// Апулей. Апология. Метаморфозы. Флориди. – М.: Изд-во АН СССР, 1959 – с. 373-376. 4. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. Часть теоретическая/ С.И. Соболевский. – М., 1998 – 431 с.   **Інформаційні ресурси**   1. <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/30917/Lucius-Apuleius> 2. apuleius.net/ 3. <http://classics.mit.edu/Apuleius/apol.html> 4. <http://www.thelatinlibrary.com/apuleius.html> 5. <http://platopagan.tripod.com/apuleius.htm> |
| **Тривалість курсу** | 180 год. |
| **Обсяг курсу** | 6 кредити ECTS. Лекції – 32 год., практичні – 32 самостійна робота – 116 год. |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  **знати:** лексику з опрацьованих розділів роману «Золотий Осел» Апулея, функції відмінків та структурні особливості складнопідрядних речень і синтаксичних конструкцій в романі, мовностилістичні засоби роману, послідовність основних операцій при перекладі та аналізі визначених уривків роману.  **вміти:** перекладати без словника відомий текст та зі словником невідомий текст роману «Золотий Осел», визначати функції відмінків, типи підрядних речень, синтаксичні конструкції, стилістичні фігури та тропи, народно-розмовні елементи. |
| **Ключові слова** | Римська література, неотерики, Катулл |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять та консультації для кращого розуміння тем |
| **Теми** | 1. Римська література після «срібного віку» 2. Пізньолатинська проза, її основні представники і особливості 3. Апулей. Його життя і творчість. Роман «Золотий осел» 4. Фонетичні особливості 5. Граматичні особливості 6. Лексичний рівень 7. Словотвір 8. Синтаксис простого речення 9. Синтаксичні конструкції 10. Синтаксис складнопідрядного речення   Детальніше у формі СХЕМИ КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Залік в кінці VI семестру  усний |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з латинської мови, античної літератури та вступу до мовознавства |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | словесні методи (лекції, бесіди з елементами формування проблемних завдань);  наочні методи (мультимедійні презентації);  практичні методи (читання, переклад);  проблемно-пошукові (виконання завдань самостійної роботи, спрямованих на активізацію отриманих знань під час аудиторних занять та виробленню навичок самостійної пізнавальної діяльності). |
| **Необхідне обладнання** | Вивчення курсу потребує використання загальновживаних програм і операційних систем, доступу до мережі Інтранет. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:  контрольна робота: 50 % семестрової оцінки; поточне оцінювання: 50% семестрової оцінки. Підсумкова максимальна кількість балів 100.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що при виконанні модульних робіт та складанні іспиту студенти не вдаватимуться до списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні та бали підсумкового тестування. При цьому враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість списування, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. |
| **Питання до заліку** | Римська література після «срібного віку». — Пізньолатинська проза, її основні представники і особливості. — Апулей. Його життя і творчість. Роман «Золотий осел». — Фонетичні особливості. — Граматичні особливості. — Лексичний рівень. — Словотвір. — Синтаксис простого речення. — Синтаксичні конструкції. — Синтаксис складнопідрядного речення. — Мова і стиль роману Апулея «Метаморфози» або «Золотий Осел». — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Купідон звертається за заступництвом до Юпітера перед Венерою.» рр..VІ, 23 ). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Бенкет богів з нагоди одруження Купідона і Псіхеї» рр..VІ, 24). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Жорстоке покарання раба за зраду дружини» р. VІІІ, 22 ). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Новела про зрадливу жінку, яка ховала коханця в бочці» р.. ІХ, 5). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Новела про зрадливу жінку, яка ховала коханця в бочці» р.. ІХ, 6). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Новела про зрадливу жінку, яка ховала коханця в бочці»рр.. ІХ, 7). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Помста жінки мірошника» рр.. ІХ, 30). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Помста жінки мірошника» рр.. ІХ, 31). Модульна контрольна робота.. — Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Зустріч Луція із шкільним товаришем на ринку» рр. І. 24-25). — Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Викриття обману ворожбита Діофена» рр. ІІ, 12-15. — Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Розбійницькі історії» рр. VІI. 5-8). — Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Коханець, що видав себе чханням» рр. ІХ. 24-25). — «Метаморфози» або «Золотий Осел» Апулея – видатна пам’ятка пізньолатинської прози. Біографічні відомості про автора роману.. — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент Чарівниця Памфіла перетворюється на птаха» рр.. ІІІ. 21 ). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент Чарівниця Памфіла перетворюється на птаха» рр.. ІІІ. 22 ). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Розбійники викрадають осла - Луція» рр. ІІІ. 28). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Розбійники викрадають осла - Луція» рр. ІІІ. 29). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 28). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 29). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 30 ). — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 31 ). Модульна контрольна робота. — Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Купідон звертається за заступництвом до Юпітера перед Венерою VІ, 22). |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**СХЕМА КУРСУ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. / дата / год.- | Тема, план, короткі тези | Фор-ма діяль-ності (заняття)  (лек-ція, само-стій-на, дис-кусія, гру-пова робо-та) | Література. Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін вико-нання |
| 1 / 2021 / 2 год | Римська література після «срібного віку» | лекція | Боровский Я.М. Учебник латинского языки для гуманитарных факультетов университетов/ Я.М. | Мова і стиль роману Апулея «Метаморфози» або «Золотий Осел»— 4год. |  |
| 2 / 2021 / 2 год. | «Метаморфози» або «Золотий Осел» Апулея – видатна пам’ятка пізньолатинської прози. Біографічні відомості про автора роману. | практичне | Маркиш С.П. О языке и стиле Апулея/ С.П. Маркиш// Апулей. Апология. Метаморфозы. Флориди. – М.: Изд-во АН СССР, 1959 – с. 373-376. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Купідон звертається за заступництвом до Юпітера перед Венерою.» рр..VІ, 23 )— 4год. |  |
| 3 / 2021 / 2 год | Пізньолатинська проза, її основні представники і особливості | лекція | Звонська Л.Л. Латинська мова /Л.Л. Звонська, В.М. Шовковий. – К.: Знання, 2006. – 711с. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Бенкет богів з нагоди одруження Купідона і Псіхеї» рр..VІ, 24)— 4год. |  |
| 4 / 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент Чарівниця Памфіла перетворюється на птаха» рр.. ІІІ. 21 ) | практичне | Apulei Metamorphoseon libri XI (будь-яке видання) | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Жорстоке покарання раба за зраду дружини» р. VІІІ, 22 )— 6год. |  |
| 5 /2021 / 2 год. | Апулей. Його життя і творчість. Роман «Золотий осел» | лекція | Звонська Л.Л. Латинська мова /Л.Л. Звонська, В.М. Шовковий. – К.: Знання, 2006. – 711с. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Новела про зрадливу жінку, яка ховала коханця в бочці» р.. ІХ, 5)— 4год. |  |
| 6 / 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент Чарівниця Памфіла перетворюється на птаха» рр.. ІІІ. 22 ) | практичне | Маркиш С.П. О языке и стиле Апулея/ С.П. Маркиш// Апулей. Апология. Метаморфозы. Флориди. – М.: Изд-во АН СССР, 1959 – с. 373-376. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Новела про зрадливу жінку, яка ховала коханця в бочці» р.. ІХ, 6)— 6год. |  |
| 7 / 2021 / 2 год. | Фонетичні особливості | лекція | Маркиш С.П. О языке и стиле Апулея/ С.П. Маркиш// Апулей. Апология. Метаморфозы. Флориди. – М.: Изд-во АН СССР, 1959 – с. 373-376. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Новела про зрадливу жінку, яка ховала коханця в бочці»рр.. ІХ, 7)— 10год. |  |
| 8 / 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Розбійники викрадають осла - Луція» рр. ІІІ. 28) | практичне | Соболевский С.И. Грамматика латинского язика. Часть теоретическая/ С.И. Соболевский. – М., 1998 – 431 с. |  |  |
| 9 / 2021 / 2 год. | Фонетичні особливості | лекція | Боровский, А.В. Билдирев Изд.4. доп. И. – М.: Высшая школа, 1975, - 479 с. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Помста жінки мірошника» рр.. ІХ, 30)— 6год. |  |
| 10 /2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Розбійники викрадають осла - Луція» рр. ІІІ. 28) | практичне | Боровский Я.М. Учебник латинского языки для гуманитарных факультетов университетов/ Я.М. |  |  |
| 11 / 2021 / 2 год. | Граматичні особливості | лекція | Apulei Metamorphoseon libri XI (будь-яке видання) | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Помста жінки мірошника» рр.. ІХ, 31). Модульна контрольна робота.— 10год. |  |
| 12 / 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Розбійники викрадають осла - Луція» рр. ІІІ. 29) | практичне | Apulei Metamorphoseon libri XI (будь-яке видання) | Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Зустріч Луція із шкільним товаришем на ринку» рр. І. 24-25)— 14год. |  |
| 13 /2021 / 2 год. | Лексичний рівень | лекція | Боровский Я.М. Учебник латинского языки для гуманитарных факультетов университетов/ Я.М. | Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Викриття обману ворожбита Діофена» рр. ІІ, 12-15— 10год. |  |
| 14/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 28) | практичне | Боровский, А.В. Билдирев Изд.4. доп. И. – М.: Высшая школа, 1975, - 479 с. |  |  |
| 15/  2021/2 год | Лексичний рівень | лекція | Звонська Л.Л. Латинська мова /Л.Л. Звонська, В.М. Шовковий. – К.: Знання, 2006. – 711с. | Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Розбійницькі історії» рр. VІI. 5-8)— 16год. |  |
| 16/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 28) | практичне | Маркиш С.П. О языке и стиле Апулея/ С.П. Маркиш// Апулей. Апология. Метаморфозы. Флориди. – М.: Изд-во АН СССР, 1959 – с. 373-376. |  |  |
| 17/ 2021 / 2 год. | Словотвір | лекція | Соболевский С.И. Грамматика латинского язика. Часть теоретическая/ С.И. Соболевский. – М., 1998 – 431 с. |  |  |
| 18/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 29) | практичне | Боровский, А.В. Билдирев Изд.4. доп. И. – М.: Высшая школа, 1975, - 479 с. |  |  |
| 19/ 2021 / 2 год. | Синтаксис простого речення | лекція | Apulei Metamorphoseon libri XI (будь-яке видання) | Переклад , вивчення лексики, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагмент «Коханець, що видав себе чханням» рр. ІХ. 24-25)— 20год. |  |
| 20/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 30 ) | практичне | Боровский Я.М. Учебник латинского языки для гуманитарных факультетов университетов/ Я.М. |  |  |
| 21/ 2021 / 2 год. | Синтаксис простого речення | лекція | Боровский, А.В. Билдирев Изд.4. доп. И. – М.: Высшая школа, 1975, - 479 с. |  |  |
| 22/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 30 ) | практичне | Звонська Л.Л. Латинська мова /Л.Л. Звонська, В.М. Шовковий. – К.: Знання, 2006. – 711с. |  |  |
| 23/ 2021 / 2 год. | Синтаксичні конструкції | лекція | Маркиш С.П. О языке и стиле Апулея/ С.П. Маркиш// Апулей. Апология. Метаморфозы. Флориди. – М.: Изд-во АН СССР, 1959 – с. 373-376. |  |  |
| 24/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 31 ). Модульна контрольна робота | практичне | Соболевский С.И. Грамматика латинского язика. Часть теоретическая/ С.И. Соболевский. – М., 1998 – 431 с. |  |  |
| 25/ 2021 / 2 год. | Синтаксичні конструкції | лекція | Боровский, А.В. Билдирев Изд.4. доп. И. – М.: Высшая школа, 1975, - 479 с. |  |  |
| 26/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Початок казки про Амура і Псіхею»рр.. IV, 31 ). Модульна контрольна робота | практичне | Звонська Л.Л. Латинська мова /Л.Л. Звонська, В.М. Шовковий. – К.: Знання, 2006. – 711с. |  |  |
| 27/ 2021 / 2 год. | Синтаксис складнопідрядного речення | лекція | Маркиш С.П. О языке и стиле Апулея/ С.П. Маркиш// Апулей. Апология. Метаморфозы. Флориди. – М.: Изд-во АН СССР, 1959 – с. 373-376. |  |  |
| 28/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Купідон звертається за заступництвом до Юпітера перед Венерою VІ, 22) | практичне | Боровский, А.В. Билдирев Изд.4. доп. И. – М.: Высшая школа, 1975, - 479 с. |  |  |
| 29/ 2021 / 2 год. | Синтаксис складнопідрядного речення | лекція | Боровский Я.М. Учебник латинского языки для гуманитарных факультетов университетов/ Я.М. |  |  |
| 30/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Купідон звертається за заступництвом до Юпітера перед Венерою VІ, 22) | практичне | Apulei Metamorphoseon libri XI (будь-яке видання) |  |  |
| 31/ 2021 / 2 год. | Синтаксис складнопідрядного речення | лекція | Apulei Metamorphoseon libri XI (будь-яке видання) |  |  |
| 32/ 2021 / 2 год. | Переклад та мовностилістична інтерпретація уривків роману Апулея «Золотий Осел» (фрагменти «Купідон звертається за заступництвом до Юпітера перед Венерою VІ, 22) | практичне | Apulei Metamorphoseon libri XI (будь-яке видання) |  |  |